

Quante lagrime, lasso

Terza parte

Petrarca, *Canzoniere* CCXXXIX (239)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Libro quarto de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1567)

5

Canto
 Alto
 Quinto
 Tenore
 Basso

Quan - te la - gri-me, las - so, quan - te la -
 Quan - te la - gri-me, las - so, quan-te la - gri-me, las -
 Quan - te la - gri-me, las - so, quan - te la - gri-me,
 Quan - te la - gri-me, las - so, quan - te la - gri-me,
 Quan - te la - gri-me,

10

- gri-me, las - so, la - gri-me, las - so, e quan-ti ver - si, e quan-ti ver - si,
 so, quan-te la - gri-me, las - so, e quan-ti ver - si, e quan-ti ver - si Ho già spar -
 las - so, quan - te la - gri-me, las - so, e quan-ti ver-si Ho già spar -
 las - so, quan - te la - gri-me, las - so, e quan-ti ver - si Ho già spar -
 quan - te la - gri-me, las - so, e quan-ti ver-si Ho già spar -

15

e quan-ti ver - si, e quan-ti ver - si
 ti al mio tem - po, e'n quan-te no - te, e'n quan-te no - te Ho ri - pro - va - to u - mi - li - ar
 ti al mio tem - po, e'n quan-te no - te Ho ri - pro - va - to u - mi - li - ar quel - al -
 ti al mio tem - po, e'n quan-te no - te, e'n quan-te no - te Ho ri - pro - va - to u - mi - li - ar quel -
 ti al mio tem - po, e'n quan-te no - te Ho ri - pro - va - to u - mi - li - ar quel -

20

Ho ri - pro - va - to u - mi - li - ar quel - l'al - ma! El - la si sta pur co - me a -
 - ma, ho ri - pro - va - to u - mi - li - ar quel - l'al - ma! El - la si sta pur co - me a -
 l'al - ma, ho ri - pro - va - to u - mi - li - ar quel - l'al - ma! El - la si sta pur co - me a -
 l'al - ma! El - la si sta pur co - me a -

25

al - l'au - ra Dol - ce: la qual ben mo - ve fron - di e fio - ri, Ma nul - la
 spr'al-pe al-l'au - ra Dol - ce: la qual ben mo - ve fron - di e fio - ri, la qual ben mo - ve fron - di e fio - ri, Ma
 al - l'au - ra Dol - ce: la qual ben mo - ve fron - di e fio - ri, la qual ben mo - ve fron - di e fio - ri,
 spr'al-pe al-l'au - ra Dol - ce: la qual ben mo - ve fron - di e fio - ri, la qual ben mo - ve fron - di e fio - ri,
 spr'al-pe al-l'au - ra Dol - ce: la qual ben mo - ve fron - di e fio - ri, Ma nul - la

30

può, ma nul - la può, ma nul - la può se'n - con - tr'ha mag - gior for - za, se'n -
 nul - la può, ma nul - la può, ma nul - la può se'n - con - tr'ha mag - gior for - za, se'n -
 Ma nul - la può, ma nul - la può, ma nul - la può se'n - con - tr'ha mag - gior for - za,
 Ma nul - la può, ma nul - la può, ma nul - la può se'n -
 Ma nul - la può, ma nul - la può se'n - con - tr'ha mag - gior for - za,

35

- *con-tr'ha mag-gior for - za,* *se'n-con - tr'ha mag-gior for - - - za,*
con - tr'ha mag-gior for - - za, *se'n-con-tr'ha mag-gior for - za,* *se'n - con - tr'ha mag-gior for -*
se'n - con-tr'ha mag-gior for - za, *se'n - con - tr'ha mag - gior for -*
con - tr'ha mag-gior for - za, *se'n - con - tr'ha mag-gior for - za,* *se'n - con - tr'ha mag-gior for -*
se'n - con - tr'ha mag-gior for - za, *se'n - con-tr'ha mag-gior for -*

40

se'n-con - tr'ha mag-gior for - za, *se'n-con-tr'ha mag-gior for - za,* *se'n-con-tr'ha mag-gior for - za.*
za, *se'n-con - tr'ha mag-gior for - za,* *se'n-con - tr'ha mag-gior for - za.*
za, se'n-con - tr'ha mag - gior for - za, *se'n-con - tr'ha mag-gior for - za.*
za, *se'n - con-tr'ha mag-gior for - za,* *se'n - con-tr'ha mag-gior for - za,* *se'n-con-tr'ha mag-gior for - za.*
za, *se'n-con - tra,* *se'n - con-tr'ha mag-gior for - za,* *mag - gior for - za.*

Quante lagrime, lasso, e quanti versi
 ho già sparti al mio tempo, e'n quante note
 ho riprovato umiliar quell'alma!
 Ella si sta pur come aspr'alpe all'aura
 dolce: la qual ben move frondi e fiori,
 ma nulla può se'ncontra ha maggior forza.

How many tears, alas, and how much song
 have I scattered in my time, and with what music
 have I tried again and again to soften her soul!
 She remains a harsh mountain in the breeze,
 a sweet one that stirs the grass and flowers,
 but has no strength against her greater power.

A.S. Kline (©2004, used with permission)